

Institute of Translation & Interpreting (Yazılı & Sözlü Tercüme Enstitüsü)

Mesleki Uygulama Yönetmeliği (bireysel üyeler için)

1. TEMEL İLKE

Enstitü Üyeleri, her şart altında meslek kuruluşuna yakışın en yüksek standartlara göre hareket edeceklerdir ve Enstitü'ye, üyelerine yada mesleğe zarar verecek yada bunların itibarını zedeleyecek şekilde hareket etmeyeceklerdir. Üyeler, özellikle kamunun huzurunda Enstitü'nün yada dengi konumdaki mesleki bir kuruluşun diğer üyelerinin yeterliliğine, itibarına ve haysiyetine yönelik saldırılardan kaçınacaklardır.

2. TANIMLAMALAR

Metin aksini gerektirmedikçe bu Yönetmelik'te: Üye kategorisine bakılmaksızın Enstitü üyeliğine kabul edilmiş herhangi kimseyi ifade eder. Müşteri üyenin kendisinden iş aldığı herhangi tüzel yada gerçek kişiyi ifade eder. İş sözlü, yazılı tercüme yada bunların öğretilmesini yada bunlarla bağlantılı diğer faaliyetleri ifade eder. Sözleşme Yazılı & Sözlü Tercüme Enstitüsü'nün halen yürürlükte olan Kuruluş Sözleşmesi'ni ifade eder. Enstitü, Yönetmelikler ve Konsey Sözleşme'dekiyle aynı anlamı taşır.

Tekil sayı belirten kelimeler, çoğul sayıyı ve çoğul da tekili içerecektir. Erkek cinsini belirten kelimeler, dişi cinsini de içerecektir.

3. UYGULAMA STANDARTLARI

3.1 Reklam

Üyeler, yerleşmiş herhangi bir reklam standardını ihlal etmeyecekler yada gerekçesini sunamayacakları iddialarda bulunmayacaklardır.

3.2 Karşılıklı yardım

3.2.1 Üyeler, uygulanabilir her biçimde birbirlerine yardımcı olacaklar ve diğer üyelere ve Enstitü'ye karşı sadakat içinde davranacaklardır.

3.2.2. Bu Yönetmelik'in (özellikle aşağıda 4.kısımdaki) kayıtlarını ihlal etmeksizin kabul edemeyecekleri yada gereken tarihte bitiremeyecekleri işleri yapmaları talimatıyla kendilerine yaklaşılabilir Üyeler, Müşteriyi gerekli becerilere sahip başka bir üyeye tanıştırmak için çaba göstereceklerdir.

3.3 İşin dağılımı

Hiçbir üye, Müşteri'nin bilgisi ve mutabakatı olmaksızın, eğer varsa değişen sorumlulukları tanımlanmaksızın bir işi başkasına sipariş yada devir etmeyecektir. Şirket yada acente olarak hareket eden üyeler, kendilerine iş devrettikleri her kişiye bu hususu açıklayacaklardır.

3.4 Edinilen bilgilerin suistimali

3.4.1 Hiçbir üye, üstlendiği iş esnasında edindiği imtiyazlı bilgilerden herhangi kazanım sağlamayacaktır.

3.4.2 Hiçbir üye, iş hususunda sözleşmeyle mutabık kalınan dışında herhangi bir taraftan bir ödeme kabul etmeyecektir.

3.4.3 Üyeler, kendilerine verilen tüm işleri tam tarafsızlık içinde yerine getirecekler ve bu tarafsızlığı etkileyebilecek her türlü iş, finans yada başka bir menfaati açıklayacaklardır.

3.5 Gizlilik

3.5.1. Üyeler her zaman tam gizliliği koruyacaklar ve işleri esnasında kendilerine ulaşabilecek her türlü bilgiyi yetkisi olmayan herhangi üçüncü bir tarafa aktarılmayacak, imtiyazlı bilgi olarak ele alacaklar. Aynı zamanda aşağıdaki madde 4.4.4'e bağlı olarak yaptıkları işte kendilerine yardımcı olan herkesin de benzer bir şekilde sınırlı kalmasını gerekli göreceklerdir.

3.5.2 Hiçbir üye, diğer üyeler hakkındaki imtiyazlı bilgileri açıklamayacaktır.

3.6 Medyaya ve Kamuya Yönelik Beyanlar

Üyeler Kamuya yönelik beyanlarda bulunurken ve medyaya olan irtibatlarında, Enstitü üyesi olarak tanınmaları halinde yapacakları beyanların Enstitü'nün yada mesleğin görüşünü temsil ediyor olarak yorumlanabileceğini aklılarında tutmalı ve buna göre onur ve saygınlık içinde cevap vermeliyizdir.

4. İŞ STANDARTLARI

4.1 Tercüme

4.1.1 Aşağıdaki maddeler 4.4 ve 4.5'e bağlı olarak üyeler sadece (i) ana dilleri yada kullanma alışkanlıkları olan, yada (ii) dengi yeterliliğe sahip olduklarının Enstitü tarafından tanındığı dile tercüme yapacaklardır. Sadece gerekli becerilere sahip olduklarını gösterdikleri dillerden tercüme yapacaklardır.

4.1.2 Aşağıdaki madde 4.5'e bağlı olarak üyeler, Müşterileri tarafından, hedef dilin kültürel bağlamında metni yeniden oluşturmaları yönünde terchen yazılı olarak aksine talimat verilmedikçe, her zaman kendi becerilerine göre anlam ve kayıt bağlılığını güvence altına alan yüksek bir iş standardını tutturalacaklardır.

4.1.3 Bireysel üyeler, Müşterilerden kabul ettikleri işlerde, bu işler başkalarına sipariş verilmiş yada devredilmiş olsun yada olmasın tek başına sorumluluk ve yükümlülük taşıyacaklardır.

4.1.4 Üyeler, üzerinde çalıştıkları malzemede her türlü önemli belirsizlik, hata, hariç tutma yada dil tutarsızlığına Müşterilerin dikkatini çekeceklerdir.

4.2 Sözlü Tercüme

Üyeler, o esnada geçerli şartları gözönünde bulundurarak çeşitli taraflar arasında, Enstitü'ye kayıt oldukları dillerde tarafsızlık içinde sözlü tercüme yapacaklar, yanlış anlamaları ve hatalı kültürel çıkarsamaları önleyecek müdahaleler de dahil olmak üzere taraflar arasında tam ve etkili iletişimi güvence altına almak için tüm makul adımları atacaklardır.

4.3 Yeterlilik

Aşağıdaki madde 4.5'e bağlı olarak üyeler, dilbilimi içerdiği yönünden yada uzmanlık bilgisi olmamasından ötürü kendi yeterliliklerinin ötesinde olduğunu gördükleri işleri, bu işler bu Yönetmelik'in ve özellikle de kısım 3.3'un kayıtları geçerli olacak şekilde gerekli yeterliliğe sahip başka bir yazılı yada sözlü tercümana devredilmedikçe reddedeceklerdir.

4.3A Sürekli Mesleki Gelişim

Üyeler, kendi dil becerilerini, konu bilgilerini yada işleri için gereken diğer herhangi becerilerini yada bilgilerini koruyarak ve güncelleyerek mümkün olan en yüksek iş standardını sunmak için uygun olduğu şekilde sürekli mesleki gelişim edinmek için çaba göstereceklerdir.

4.4 Sözleşmeye dayalı düzenlemeler

4.4.1 Üyeler, uygulanabilir ve kabul edilebilir olduğu ölçüde Enstitü'nün Standart İş Şartlarına uygun şartlarda ve kayıtlarda iş almak için çaba göstereceklerdir, fakat bu gibi şartların üzerinde mutabık kalınmadığı yerde her türlü ihtilafin çözümünde yada tahkim işleminde Enstitü'nün standart şartları esaslanarak geçerli kabul edilecektir.

4.4.2 Üyeler, üzerinde mutabık kalınan şartlarda iş kabul etmeleri durumunda sözleşme şartları, geçerli bir gerekçe olmaksızın tek tarafı olarak değiştirmeyecekler, mücbir sebep halleri dışında Müşterilerine mümkün olan en uzun ihtar süresini vereceklerdir.

4.4.3 Üyelerin, aracı olarak hareket etmekte olan bir Müşteri'den iş almaları halinde, Müşteri'nin ve alıcının açık mutabakatı olmaksızın Müşteri'nin alıcısına doğrudan temasa geçmeyeceklerdir. Eğer böyle bir mutabakat sağlanmışsa, Müşterilerinin işinde belirleyici olabilecek hiçbir bildirimde bulunmayacaklardır.

4.4.4 Üyeler, kısım 4.5'te belirtilen şartlar haricinde bu Yönetmelik'in kayıtlarının hilafına hiçbir iş kabul etmeyeceklerdir. Kendilerine bu yönde talimat verilmiş olsa dahi bilerek hiçbir yanlış yazılı yada sözlü tercüme yapmayacaklar ve gerekli makamlara hakkında açıklama yapma görevlerinin olduğu herhangi yasadışı yada suç içerikli faaliyete yardımcı olabilecek hiçbir işi kabul etmeyeceklerdir.

4.4.5 Müşteri'nin elemanı olan yada bir hizmet sözleşmesiyle bağlı olan Üyeler:

- işverenlerine sadık, arzulu ve özenli hizmet vereceklerdir
- işverenlerinin malına dürüstlük içinde yaklaşacaklardır
- kendi iş akıllarının şartlarını ihlal edecek hiçbir işi kabul etmeyeceklerdir
- herhangi rüşvet, gizli komisyon yada yolsuzluk teklifini kabul etmeyeceklerdir.

4.4.6 Müşteri olarak hareket eden Üyeler:

- mümkün olan yerde Enstitü üyelerini tercih edeceklerdir
- herhangi bir biçimde istihdam edilmiş, üye olmayan kişileri kendi becerilerini geliştirmeleri yönünde ve yazılı ve sözlü tercümanları da Enstitü üyeliği arayışı içine girmeleri yönünde teşvik edecek ve kendilerine yardımcı olacaklardır.
- kendilerinin ve alt-yüklenicilerinin bu Yönetmelik'in ilgili tüm maddelerine, özellikle de kısım 4.1.3'e uymalarını güvence altına alacaklardır ve kendileri tarafından yapılmayan işleri kontrol ederken de sözkonusu prosedürleri uygulayacaklardır.

4.5 İstisna

Bir Müşteri'nin bir üyeden yukarıdaki maddeler 3.2.2, 4.1 yada 4.3'un kayıtlarına aykırı şartlarda iş yapmasını talep etmesi halinde üye, her zaman aşağıdaki kayıtlarla işi istisnai olarak kabul edebilir:

- üyenin, Müşteri'nin sözkonusu risklerin tamamen farkında olduğundan emin olacak şekilde endişelerini terchen yazılı olarak belirterek gerekli adımları atmış olması
- üyenin, Müşteri'nin sözkonusu risklerin gerçekten farkında olduğu hususunda ikna olması
- Müşteri'nin sözkonusu riskleri kabul etmeye, terchen yazılı olarak açıkça rıza göstermiş olması
- işlerin, bir uyarıyı taşımaması yada beraberinde bulundurmaması

5. GENEL

5.1 Meslek Standartları Komitesi

Meslek Standartları Komitesi'nin bileşimi ve şartları, Kuruluş Sözleşmesi'ne uygun olarak Konsey tarafından tespit edilecektir.

5.2 Yönetmelik'in Uygulanması

Üyeler hakkında her şart altında bu Yönetmelik'e göre hüküm verilecektir.

5.3 Tahkim

5.3.1 Üyeler arasında yada şartların izin verdiği yerde üyelerle üye olmayanlar arasında dostane biçimde çözümlenemeyen her türlü ihtilaf, tahkim için Enstitü'ye yönlendirilmelidir.

5.3.2 Tahkim Komitesi'nin bir üye adına, bu Yönetmelik'te ortaya konulan standartları yerine getirmesinde anlamlı bir yetersizlik görmesi halinde, bulguları aşağıdaki madde 5.4'e uygun olarak Meslek Standartları Komitesi'ne iletilebilir.

5.4 Disiplin İşlemleri

5.4.1 Kuruluş Sözleşmesi'yle onur kırıcı yada profesyonel olmayan uygulama yada Enstitü'nün belirlediği standartları sağlamama iddialarını incelemek üzere tayin edilmiş organ olarak hareket eden Meslek Standartları Komitesi, kararlarını ve tavsiyelerini bu Yönetmelik'e dayandıracaktır. Bu Yönetmelik'te ilgili kayıt bulunmadığı durumlarda Komite, diğer mesleki kuruluşlar için geçerli olan uygulama yönetmelikleri de dahil olmak üzere daha geniş mülahazaları gözönünde bulundurabilir.

5.4.2 Meslek Standartları Komitesi, iddiaların kanıtlandığını gördüğü yerde bulgularını Konsey'e bildirecektir.

5.5 Değişiklikler

Bu Yönetmelik'in kayıtları, gerekli ihtarı yazılı olarak verilmiş olması kaydıyla Enstitü üyelerinin yıllık yada olağanüstü genel kurulda hazır bulunan yada temsil edilen çoğunluğunun kararıyla değiştirilebilir.

Institute of Translation & Interpreting

Fortuna House, South Fifth Street, Central Milton Keynes, England, MK9 2EU, UK

Tel: +44 (0)1908 325250 Fax: +44 (0)1908 325259 Email: info@iti.org.uk Website: www.iti.org.uk

Institute of Translation & Interpreting

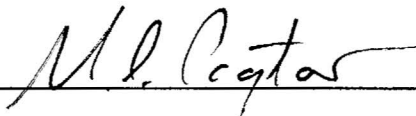
*ITI Bireysel Üyeleri için
Mesleki Uygulama Yönetmeliği*

Beyan

Ben, Mehmet Erhan _____

Çağlar _____

*ITI Mesleki Uygulama Yönetmeliği'ni okudum ve uymayı
kabul ediyorum.*

İmza:  _____

Tarih: 25 Haziran 2009 _____